

翻訳文学について調べるには



「本文中に翻訳タイトルが紹介されていたので、この資料を読みたい！」と思ったことはありませんか？ 翻訳文学は、翻訳者によって邦題のタイトルが異なっていることがあります。ここでは、翻訳文学の調べ方の基本的となる、主な情報源を御紹介します。

1. キーワードは何でしょう？ 館内検索端末機（OPAC：オンライン目録）で調べる

原題（洋書）タイトルや著者名（カナ入力）をキーワードにして、「資料形態」を「外国語資料」、または「請求記号」を「F」に設定すると、効果的な検索ができます。

2. 辞典で調べる

●翻訳文学事典や世界文学事典があります。

資料情報（書誌情報）	請求記号（※1）	配架場所（※2）
川戸道昭, 榊原貴教 編著『図説翻訳文学総合事典』（全5巻）, 大空社, 2009年	903.3/スセ09Y/1R他	3階:参考開架
『世界文学大事典』編集委員会 編『集英社世界文学大事典』（全6巻）, 集英社 1996-1998年	903.3/シユ96X/1R他	3階:参考開架

※1：資料を分類・整理・検索するための記号。資料の背表紙に貼ってあるラベルに表示しています。

※2：配架場所については、各階に設置している「館内案内図」を参考にしてください。

●原題が分かっているときには？

資料情報（書誌情報）	請求記号（※1）	配架場所
日外アソシエーツ株式会社 編『翻訳図書目録』 2017-2019-1 他, 日外アソシエーツ 2020年	027.34/ホ/13-1R他	3階:参考開架
日外アソシエーツ株式会社 編『海外小説<非英語圏>原題邦題事典』日外アソシエーツ, 2015年	903.1/カイ157/R	3階:参考開架

●邦題が分かっているときには？

資料情報（書誌情報）	請求記号（※1）	配架場所
日外アソシエーツ株式会社 編『作品名から引ける世界文学全集案内』日外アソシエーツ, 1992-2018年第1期-第3期	903.1/サ1/R他	3階:参考開架
日外アソシエーツ株式会社 編『翻訳書原題邦題事典』日外アソシエーツ, 2014年	027.34/14Z/R	3階:参考開架
日外アソシエーツ株式会社 編『翻訳小説全情報』2019-2021 他 日外アソシエーツ, 2022年	903.1/ホ1/10R他	3階:参考開架

●著者名が分かっているときには？

資料情報（書誌情報）	請求記号（※1）	配架場所
日外アソシエーツ株式会社 編『全集・合集収録翻訳図書目録』1992-2007-1 他 日外アソシエーツ, 2009年	027.34/093/1R他	3階:参考開架
日外アソシエーツ株式会社 編『最新海外作家事典』新訂第4版, 日外アソシエーツ 2009年	903.3/サイ097/R	3階:参考開架

●本の内容が分かっているときには？

資料情報（書誌情報）	請求記号（※1）	配架場所
青木和夫 編『名作あらすじ事典：西洋文学編』明治書院, 2006年	902/メ1067/R	3階:参考開架
横山茂雄, 石堂藍 監修『世界文学あらすじ大事典』(全4巻), 国書刊行会 2005-2007年	903.3/セカ057/1R他	3階:参考開架
DBジャパン『翻訳ミステリー小説登場人物索引』単行本篇2015-2017 他, DBジャパン 2019年	903.1/ホン196/R他	3階:参考開架

●外国語に翻訳された日本文学を調べるとき

資料情報（書誌情報）	請求記号（※1）	配架場所
compiled by the Japan P.E.N. Club 『Japanese literature in foreign』Japan Book Publishers Association, 1990年	F910.31/JA900/ R=eng	3階:外国語開架
康東元 著『日本近・現代文学の中国語訳総覧』勉誠出版, 2006年	910.26/カト061/R	3階:参考開架

3. 資料を探しにいきましょう

●テーマの棚に行って探す（分類番号順に書架に並んでいます。）

分類番号	分類名	分類番号	分類名
027.34	翻訳書目録	900	翻訳図書
920	中国文学	930	英米文学
940	ドイツ文学	950	フランス文学

4. Webサイト

キーワードを参考に手がかりとなる単語やカテゴリーから関連サイトを検索しましょう。

●日本文学翻訳作品データベース（国際交流基金） 外国語に翻訳された日本文学作品を検索できます。

https://iltrans-opac.ipf.go.jp/Opac/search.htm?s=1C9_d6JaCdalk1PL70dQQk8Nhhb

●Index Translationum（United Nations） 世界で出版された翻訳図書を調べることができます。

<https://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx>

※原題が日本語の資料を検索する場合は、検索画面の「Original Language」を「Japanese」に設定します。

当館に所蔵がない図書でも、次のデータベースで検索することができます。

利用については、3階調査相談カウンターへ御相談ください。

●宮城県内図書館総合目録 県内公共図書館の蔵書検索ができます。

<https://www.library.pref.miyagi.jp/dog/crs/>

●国立国会図書館サーチ 国立国会図書館および全国の主な公共図書館の蔵書検索ができます。

<https://ndlsearch.ndl.go.jp/>

5. 困ったときは

資料が見つからない、使い方が分からないなど、困ったときは各フロアのカウンターへどうぞ。いつでもお手伝いします。

- 〈みやぎ資料室〉 宮城県・旧仙台領に関すること
- 〈新聞・雑誌室〉 新聞・雑誌・行政資料に関すること
- 〈子ども図書室〉 子どもの本に関すること
- 〈音と映像のフロア〉 録音・映像資料、楽譜に関すること
- 〈調査相談カウンター〉 各種調べものに関すること

